

М. Г. Симакова

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Рассматривается метафора в политическом дискурсе. Представлены особенности функционирования тематической метафоры в политической речи.

К л ю ч е в ы е с л о в а : *политический дискурс; метафора; эмоциональное воздействие; скрытое сравнение; тематическая метафора.*

Специалисты в области современной политической коммуникации отмечают все возрастающую выразительность современной политической речи. На первый план выходят яркость и неожиданность способов выражения мысли, удачная языковая игра, индивидуальность стиля.

Политический дискурс является одним из наиболее интересных типов дискурса. Язык политического дискурса отражает реальную политико-экономическую и социально-культурную ситуацию в стране, он изменяется вместе с ней и оказывает воздействие на нее.

В основу данного исследования положены тексты устных выступлений политиков ФРГ (А. Меркель, Г. Коль), которые объединены общей тематической направленностью – речи политиков о Второй мировой войне. Выбор в качестве материала анализа текстов устных выступлений не случаен, так как технологии речевого воздействия наиболее применимы и эффективны в процессе устной речи, непосредственного контакта автора и реципиента.

Сфера политической коммуникации, по идее, должна быть «запретной зоной» функционирования метафоры, т.к. речь публичного политика должна быть ясной, однозначно воспринимаемой реципиентом. Но, как только центр тяжести переносится на эмоциональное воздействие, что в политической жизни случается чрезвычайно часто, запрет на метафору снимается. Политическая речь более проницаема с точки зрения уникального и индивидуального употребления, допускает использование более сложных, нетривиальных авторских тропов и, соответственно, оказывает более сильное воздействие на реципиента. Сфера выражения эмоций и эмоционального воздействия вносит в политическую речь элемент творчества, фантазии, артистизма, а вместе с ним и метафору.

Nicht ein Europa der Mauern kann sich über Grenzen hinweg versöhnen, sondern ein Kontinent, der seinen Grenzen das Trennende nimmt. Gerade daran mahnt uns das Ende des Zweiten Weltkrieges [1].

Необходимость консолидации и объединения общих усилий всего континента для достижения мира является неотъемлемым условием для того, чтобы предотвратить в будущем события, подобные Второй мировой войне.

Метафора апеллирует к эмоциям реципиента. В окружении сложной лексики она выступает в выгодном свете и становится куда более заметной, благодаря исключительной образности. Но политическая метафора всецело зависит от буквального значения слов, т.е. первичное или буквальное значение слов остается действенным и в их метафорическом употреблении.

Alle die staunenerregenden Erfolge Hitlers waren insgesamt und jeder für sich eine nachträgliche Ohrfeige für das Weimarer System [1].

Die Ohrfeige как неприятие и вызов, свойственные человеческой натуре, в данном случае ярко характеризует отношения, сложившиеся между двумя противоречащими и взаимоисключающими политическими режимами – диктатурой Гитлера и Веймарской Республикой. Прежде чем будет раскрыто значение данной метафоры в конкретном контексте политической речи, непременно возникнут ассоциации на уровне первичного значения слова.

Метафора заставляет нас обратить внимание на некоторое сходство между предметами. Можно сопоставить метафоры со сравнениями, так как сравнения прямо говорят то, к чему метафоры нас только подталкивают.

Сравнение говорит, что существует сходство, и оставляет нам самим найти некоторую общую черту или черты; метафора эксплицитно не утверждает сходство, но если нам ясно, что это метафора, то перед нами стоит задача поиска общих черт. Поэтому политическую метафору иногда определяют в качестве скрытого сравнения.

... der Versailler Vertrag war wirklich nur noch ein Fetzen Papier und das Deutsche Reich mit einem Mal die Hegemonialmacht des alten Kontinents [1].

Версальский договор приравнивается к клочку бумаги по своему значению и силе действия – «настолько бесполезен, как ...».

Следует отметить, что в политическом дискурсе достаточно сложно выделить традиционные виды метафоры, так как такой подход более характерен для художественного стиля. Наше исследование показало, что всего лишь 35% метафор можно соотнести с классификацией по традиционным видам. Метафора, характерная для политического дискурса, чаще имеет определенную тематику и основывается на аналогиях с явлениями из разных сфер деятельности человека:

– с дружбой:

Ich dachte, wir wollen hier diskutieren und dass die Friedensfreunde vor allen am Frieden Interesse haben [2].

– растением:

Viele Millionen Flüchtlinge und Vertriebene wurden aufgenommen. Im Laufe der Jahre konnten sie neue Wurzeln schlagen [2].

– преступлением:

Im Rückblick wird deutlich, meine Damen und Herren, dass zwischen 1933 und 1938 tatsächlich eine Revolution in Deutschland stattfand - eine Revolution, in der sich der Rechtsstaat in einen Unrechts- und Verbrechenstaat verwandelte... [1].

– строительством:

Hitler hatte ihn nie vor der Öffentlichkeit verschwiegen, sondern das ganze Volk zum Werkzeug dieses Hasses gemacht [1].

– инфекцией, заболеванием:

Unzählige amerikanische Bürger haben damals mit ihren privaten Mitteln uns Deutsche, die Besiegten, unterstützt, um die Wunden des Krieges zu heilen [1].

– производством:

In der Folge entstehen die Fabriken des Todes; aus den "Gaswagen" werden Gaskammern und Verbrennungsöfen, während die Erschießungen weitergehen [1].

Тематика политической метафоры разнообразна и пересекается с разными сферами человеческой деятельности. Метафоризация, основанная на аналогиях, обладает большой экспрессивной силой. Кроме экспрессивного компонента тематическая метафора содержит информационный элемент, т.е. определенная тематика облегчает процесс восприятия и осмысления метафорического значения, делает его более доступным, ограничивая сферу различного переосмысления.

Метафорическое моделирование является наиболее действенным средством представления и оценки действительности. Метафора как особый способ мышления и восприятия мира способна вскрыть общественно-политические и идеологические изменения в обществе и стать важным средством формирования представлений. Включаясь в систему образов, используемых для пропаганды тех или иных идей, метафора начинает функционировать на уровне конструирования символического пространства социума, становится материалом формирования коллективных представлений и идеологических доктрин.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Kohl, H.* Ansprache anlässlich der Öffnung des Brandeburger Tor am 22. Dezember 1989. Manuskript nach Hörübertragung [Electronic resource] / H. Kohl // Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (Hrsg.) : Helmut Kohl. Bilanzen und Perspektiven. Regierungspolitik 1989-1991. – Bd. 1. Reihe Berichte und Dokumentationen. – Bonn, 1992. – Mode of access: http://www.mediaculture-online.de/PolitischeRhetorik.files/kohl_berlinrede.pdf. – Date of access: 17.01.2018.

2. *Merkel, A.* Regierungserklärung von Angela Merkel [Electronic resource] / A. Merkel // Die Bundesregierung. – Bonn, 2005. – Mode of access: <http://www.REGIRUNGonline/RegierungserklärungvonBundeskanzlerinAngelaMerkel.htm>. – Date of access: 29.04.2018.